Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli szczerze poprawicie swoje drogi i swoje czyny, jeśli szczerze będziecie stosować prawo pomiędzy człowiekiem a jego bliźnim, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Musicie przede wszystkim szczerze poprawić swoje postępowanie. Musicie zmienić na lepsze swoje czyny. Jeśli między sobą szczerze będziecie trzymać się prawa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli naprawdę poprawiacie swoje drogi i czyny, jeśli będziecie sprawiedliwie sprawować sąd pomiędzy człowiekiem a jego bliźnim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliże polepszając polepszycie dróg swoich, i przedsięwzięcia swego; jeźliże sprawiedliwy sąd czynić będziecie między mężem a między bliźnim jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśli dobrze naprostujecie drogi wasze i sprawy wasze, jeśli czynić będziecie sąd między mężem a między bliźnim jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem jeżeli naprawdę poprawicie wasze postępowanie i jeżeli będziecie się kierować wyłącznie sprawiedliwością jeden wobec drugiego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli szczerze poprawicie swoje drogi i swoje czyny, jeżeli uczciwie stosować będziecie prawo między ludźmi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem rzeczywiście poprawicie swoje drogi i swoje czyny i jeśli naprawdę będziecie się kierować sprawiedliwością wobec siebie nawzajem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli rzeczywiście poprawicie swoją postawę i swoje uczynki, jeśli naprawdę będziecie dla siebie nawzajem sprawiedliwi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Tylko] jeżeli istotnie naprostujecie drogi swoje i czyny, jeżeli naprawdę pełnić będziecie sprawiedliwość względem każdego człowieka, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не пригнобите приходька і сироту і вдову і не пролиєте невинну кров на цьому місці і не підете за чужими богами вам на зло, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli poprawiając, szczerze poprawicie drogi oraz wasze postępki; jeżeli postaracie się rozsądzać między człowiekiem, a jego bliźnim; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli naprawdę sprawicie, że wasze drogi i wasze postępki będą dobre, i jeśli naprawdę będziecie wprowadzać w czyn sprawiedliwość między mężczyzną a jego towarzyszem, |